

Некоторые аспекты компьютерного обеспечения учебного
процесса подготовки переводчиков
(специализация – русский язык)

Антонина Воронова (Европейский университет, Киев, Украина)
Иван Верч (Университет, Триест, Италия)

Abstract

The need for ever greater functionality and rapidity in professional translation requires the updating of didactic and operative tools. The introduction of CAT (Computer Aided Translator) systems into the professional translator's working knowledge calls for adequate computer training (provided for by the university reform). The CAT system can be divided into three operating subgroups, to be used as needed in accordance with the complexity of the translation task: a) electronic dictionaries; b) systems of automatic translation; c) systems of translating memory. If the first of these can be considered passive and the second depends on the dictionaries underlying the system, the third is a high-technology tool. In fact, it is based on the auto-generation of the translating memory produced by the actual work of translation, and on the system's remarkable capacity for continuous self-learning. Although the CAT systems are a useful working tool only in a relatively limited field of application (in the so-called "translation industry"), they can no longer be excluded from the basic training process of the professional translator.

Современный уровень развития информационных компьютерных технологий предъявляет более высокие требования к специалистам во всех сферах, в том числе и к специалистам в области лингвистических переводов. Становится обыденным использование переводчиками в практической деятельности, так называемых, CAT-технологий (*англ.: Computer Aided Translator*). Эти технологии составляют неотъемлемый инструментарий их профессии. Владение такими технологиями в значительной мере повышает эффективность работы переводчиков, их конкурентоспособность на рынке труда. Известно, что в мире уже почти 20% профессиональных переводчиков пользуются ТМ-инструментарием и значительно большее их количество (не только переводчики, а и специалисты других профессий) используют системы машинного перевода (МТ-технологии). Это свидетельствует о необходимости качественного

преобразования университетской системы подготовки переводчиков: подготовка специалистов должна осуществляться по более интенсивной методике, т.е. с применением компьютерных технологий, которые включали бы, кроме традиционных технологий, также САТ-технологии. Повышения интенсивности обучения требует также проводимая в настоящее время реформа образования, согласно которой подготовка специалистов должна осуществляться в более короткие сроки.

В течение двух учебных лет (2000/01 и 2001/02) в Университете г. Триеста на кафедре русского языка (зав. кафедрой проф. Иван Верч) апробируются комплексные компьютерные технологии подготовки переводчиков, читается факультативный курс “Компьютерные технологии переводов”. Приобретенный опыт позволил систематизировать РС-технологии, которые, на наш взгляд, должны применяться в учебном процессе подготовки переводчиков (см. рис. 1).

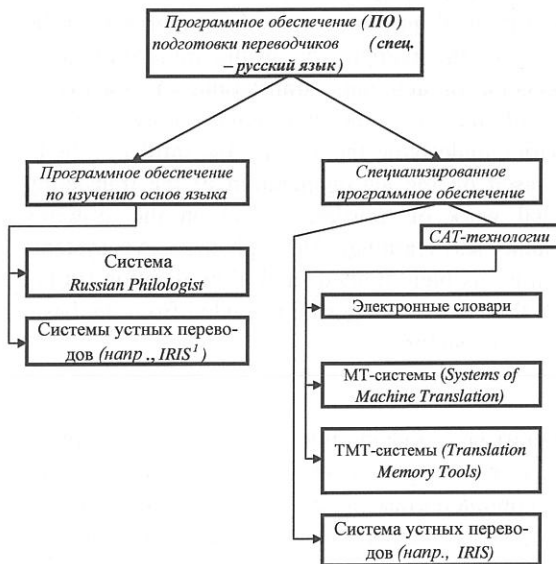


Рис. 1 Программное обеспечение подготовки переводчиков

Использование всех вышеназванных программ предполагает знание студентами основ

1 компьютерная система интерактивного устного перевода *IRIS*, разработанная F. Fioravanti и A. Carabelli (Generation byte S.r.l., Trieste), в настоящее время успешно используется в S.S.L.M.I.T. (Университет г. Триест) для изучения английского языка, но также успешно может применяться для любого другого языка.

информационных технологий, которые, на наш взгляд, должны читаться как обязательная дисциплина на первом курсе. Для лингвистов и переводчиков к основам информационных технологий относятся, прежде всего, углубленные знания процедур работы с дисками, папками, файлами в *Windows*, работа с текстами, таблицами и рисунками в *MS Word*, экспорт/импорт любых типов файлов между различными программами, владение базовыми методами поиска информации в *Internet*. Без знания этих основ практически невозможно эффективное изучение компьютерных систем, представленных на рис. 1.

Для наглядности изложения и однозначности понимания последующего материала приведем классификацию деятельности переводчиков. На наш взгляд специализация переводов, а значит, и переводчиков, осуществляется в следующих направлениях.

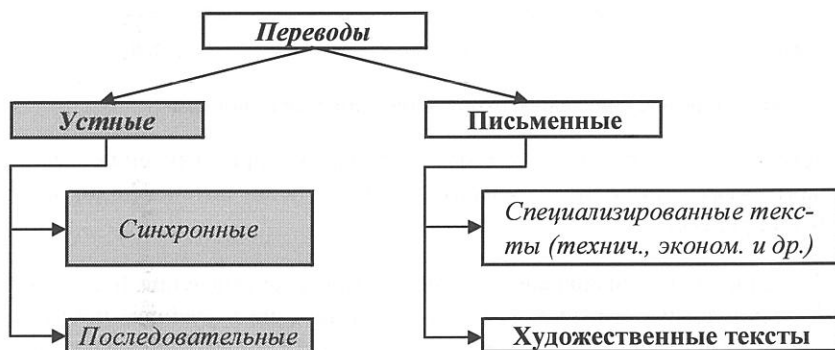


Рис. 2. Классификация деятельности переводчиков

Компьютерные программы, способствующие изучению основ языка, такие, как *Russian Philologist* и *IRIS* (см. рис. 1), могут использоваться для подготовки переводчиков, специализирующихся как на устных, так и на письменных переводах. При этом компьютерная система интерактивного устного перевода *IRIS*, может использоваться на разных уровнях подготовки специалистов в зависимости от того, какой сложности звуковой материал записан в нее преподавателем.

Система *Russian Philologist* (разработчик АО Agama, Москва, Россия) является эффективной программой изучения русского языка, включает следующие словари: морфологический, словообразовательный, толковый,

словари управления, синонимов и антонимов (см. главное прикладное окно системы *Russian Philologist* на рис. 3).

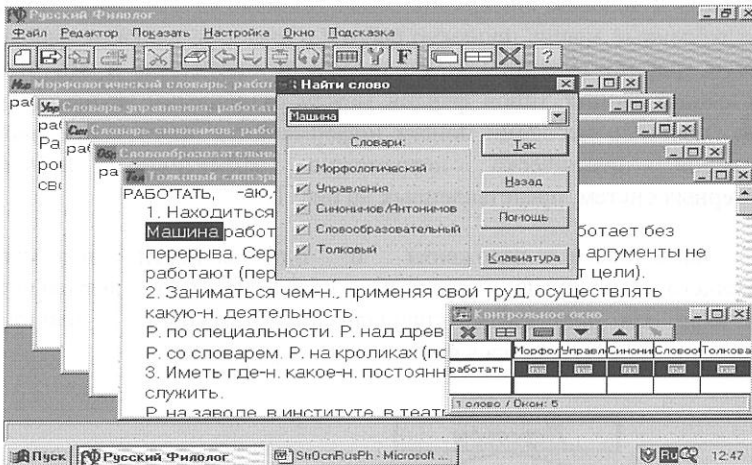


Рис. 3. Главное прикладное окно системы *Russian Philologist*

Использование системы *Russian Philologist* при изучении основ русского языка позволит в максимальной степени интенсифицировать учебный процесс.

Изучение специализированного программного обеспечения (речь идет о САТ-технологиях, см. рис. 1) и его использование в учебном процессе должно осуществляться на старших курсах (III, IV курсы), поскольку для его изучения требуется синтез знаний базовых информационных технологий и профессиональных знаний переводчиков. Что ж такое САТ-технологии? Из самого названия САТ - *Computer Aided Translator* (*компьютерный помощник переводчика, компьютерные средства переводчика*) понятно, что это компьютерный инструментарий, с помощью которого осуществляются переводы, а САТ-технологии – технологии использования этого инструментария. Все САТ-системы можно разделить на три группы: 1) компьютерные (электронные) словари, которые используются автономно; 2) МТ-системы (*Machine Translation*, то есть системы машинного перевода); 3) ТМ-системы (*Translation Memory Tools* – инструментарий памяти переводов). Первая группа систем (компьютерные словари, которые используются автономно) являются, так сказать, “пассивным” инструментарием. При его использовании переводчик имеет в своем распоряжении какой-либо текстовый процессор (например, *MS Word*) и один или несколько электронных словарей. Выполняя перевод и

набирая его в *Word*, переводчик обращается к этим словарям для поиска отдельных слов, их сочетаний или синонимов. Найдя, автоматически переносит их в *Word*-текст. Это самый простой инструментальный переводчика, самый простой класс *CAT*-систем, но даже его использование позволяет в значительной мере повысить эффективность перевода текстов. Сегодня широкое распространение нашли такие компьютерные словари, как *MultiLex*, *EuroTranslator*, *Lingvo*, *Polyglossum* и др. Наиболее полным и совершенным компьютерным итальяно↔русским словарем является на сегодняшний день *MultiLex* (разработчик MediaLingua JSC). С информационной целью на рис. 4 представлено прикладное окно этого электронного словаря с наложением опций каждой команды Главного меню.

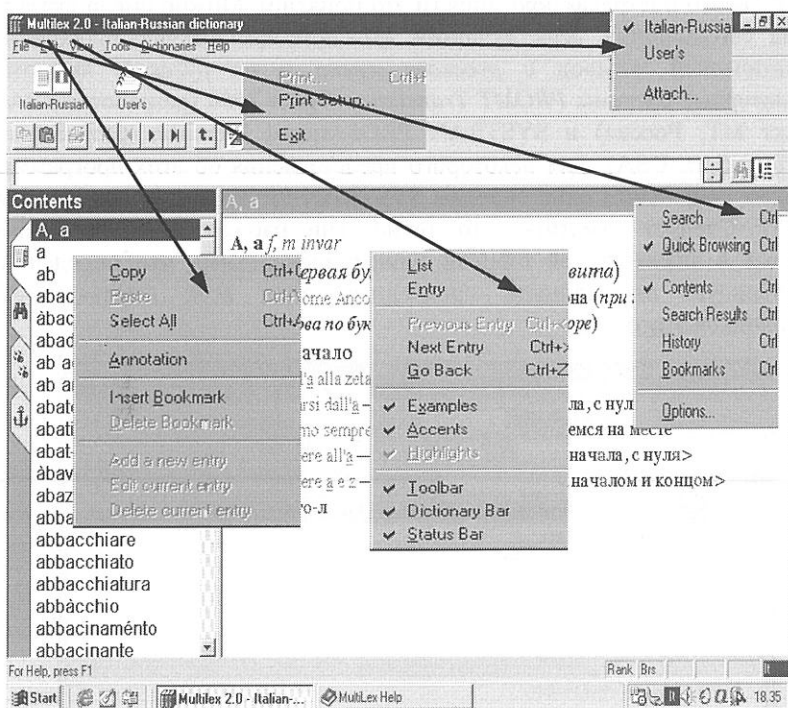


Рис. 4. Электронный словарь MultiLex итальяно-русский (русско-итальянский)

MT-системы - это системы машинного перевода, которые после соответствующей настройки на основе подключенных к ним электронных словарей осуществляют автоматический перевод всего текста или указанного переводчиком фрагмента. К ним относятся такие системы, как

PROMT, Accent, Globalink power Translator, SysTrans и многие другие. Качество переводов с помощью этих систем в значительной степени зависит от качества подключенных к ним компьютерных словарей. Технология грамотного использования *MT*-систем предусматривает предварительную настройку этих систем на конкретный переводимый текст и подключение к ним соответствующих (одного или нескольких) специализированных словарей. Такую настройку должен выполнять переводчик, который владеет данными технологиями. *MT*-технологии эффективно используются при переводах значительных объемов однородных специализированных (не художественных) текстов с относительно несложной грамматикой. Если словари, подключенные к *MT*-системам, не отвечают тематике текста, то перевод потребует значительного постредактирования (и это понятно). Можно смело сказать, что на сегодняшний день лучшими *MT*-системами, осуществляющими автоматический перевод с *русского языка и на русский*, являются компьютерные системы *PROMT Translation Office 2000* (разработчик ЗАО ПРОект МТ, Россия) и *SYSTRAN PROfessional Premium* (разработчик SYSTRANSoft, USA). Для некоторого представления об этих программах приведем прикладное окно системы *SYSTRAN PROfessional Premium* (см. рис. 5). Следует отметить, что технологии работы с *MT*-системами являются в значительной степени унифицированными, что определило существенную идентичность прикладных окон всех компьютерных переводчиков этого типа.

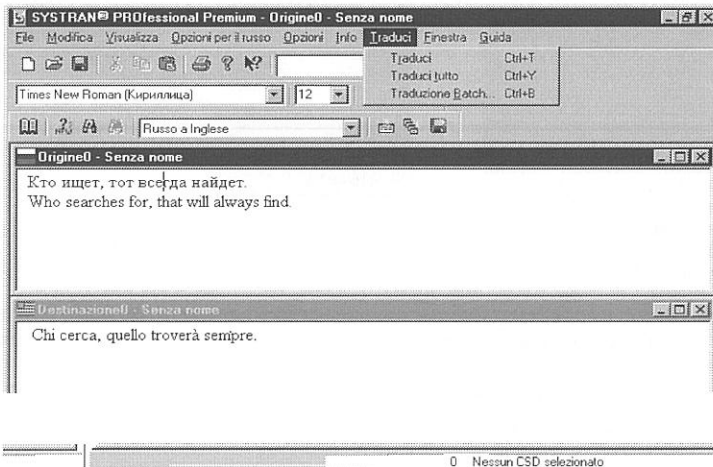


Рис. 5. Прикладное окно компьютерного переводчика SYSTRAN PROfessional Premium

TMT-технологии можно с уверенностью назвать высокими переводческими технологиями (*high-technology*). Эти системы более гибкие, чем *MT*-системы. Основой *TMT*-систем являются, так называемые, переводческие накопители (синонимы: накопители переводов, память переводов, *TM*-системы). Накопители переводов представляют собой компьютерную базу данных, в которой хранятся языковые пары, терминологические словари и конкретный механизм их поиска. Эта память создается переводчиком (коллективом переводчиков) в процессе работы над конкретным переводческим проектом. *TM*-система в процессе перевода осуществляет автоматический просмотр ранее переведенных текстов, сравнивает их с новым текстом, находит сегменты с незначительными отличиями и использует их для перевода. При этом критерии схожести сегментов текстов могут быть разными. Само собой разумеется, что основой функционирования *TM*-систем являются ранее переведенные тексты, на которых “обучается” *TM*-система. Для повышения качества компьютерных переводов они должны постоянно пополняться. Следует отметить, что информационное обеспечение *CAT*-технологий является большой интеллектуальной ценностью, которая определяется временным, стоимостным и качественным эквивалентами. *TMT*-технологии обеспечивают наиболее качественный перевод, но в то же время являются самыми сложными *CAT*-технологиями и поэтому требуют от переводчиков специальной подготовки и временных затрат. Среди наиболее распространенных *TM*-систем можно назвать *Translator’s Workbench (Trados)*, *Transit*, *DejaVu*. Они являются достаточно дорогими в сравнении с другими типами *CAT*-систем (их стоимость составляет нескольких тысяч долларов США). Но отказавшись от изучения *CAT*-систем, мы потеряем больше, потому что уже сегодня в ряде высокоразвитых стран возникают проблемы с трудоустройством переводчиков, которые не владеют компьютерными технологиями и, в частности, *TMT*-технологиями (то есть, не имеют в своем распоряжении переводческого накопителя).

Вполне очевидным является то, что каждая специализация переводчиков требует своего компьютерного инструментария, специфических компьютерных технологий, различных дидактических концепций подготовки специалистов. В частности, если для специалистов, которые занимаются письменными переводами, *CAT*-технологии должны быть включены в полном объеме, то при ориентации на устные переводы они могут предлагаться выборочно. В то же время при переводах художественных текстов вряд ли будут эффективными как *MT*-, так и *TM*-системы, потому что в данном случае важным является не только и не

столько формализованный перевод, сколько ощущение настроения, нюансов, связанных с культурной средой, национальными особенностями и т.д. Это не сможет воссоздать никакая самая высокая компьютерная технология, однако, по крайней мере, при переводе художественных текстов могут быть чрезвычайно полезными компьютерные словари (первая группа САТ-технологий).

Таким образом, САТ-системы – это достаточно мощные инструментальные средства, имеющие свои технологии и сферы применения, знания которых обеспечивают высокое качество переводов. Именно эти аспекты необходимо учитывать при включении САТ-технологий в учебные планы и программы новых или существующих дисциплин. На наш взгляд, на уровне бакалавров переводчики, а также специалисты других направлений, связанных с внешнеэкономической деятельностью (менеджеры, экономисты и др.), должны владеть базовыми компьютерными технологиями переводов текстов различной специализации простого и среднего уровней сложности, т.е. они должны владеть знаниями, так называемой, «индустрии переводов»: МТ-технологиями и *основами* использования ТМ-систем. Переводчики на уровне магистров должны профессионально владеть всеми САТ-технологиями, включая развитый ТМ-инструментарий.

Включение САТ-технологий в подготовку специалистов, связанных с выполнением иностранных переводов, требует определенных дополнительных затрат на развитие всех видов обеспечения учебного процесса: дидактического, технического (САТ-технологии предъявляют повышенные требования к компьютерам), программного (приобретение, установка и сопровождение САТ-систем), а также требуют подготовки преподавателей, могущих квалифицированно излагать эти технологии. Однако завтра эти затраты трансформируются в более качественную подготовку специалистов на уровне мировых стандартов.